

CONTENTS

<i>List of plates</i>	<i>page</i> ix
<i>List of figures</i>	x
<i>Acknowledgments</i>	xi
Part 1 Introduction	I
The colloquia and their context	3
1.1 Language learning in antiquity	4
1.1.1 Greek learning by Latin speakers	4
1.1.2 Latin learning by Greek speakers	4
1.1.2.1 Surviving Latin-learning materials	6
1.1.2.2 Glossaries	11
1.1.2.3 Grammatical materials	12
1.1.2.4 Texts	14
1.2 The Hermeneumata and their contents	16
1.2.1 Surviving materials: overview	16
1.2.2 Colloquia: preliminaries	20
1.2.3 The glossaries	20
1.2.4 The texts	24
1.2.5 Incipit hermeneumata id est libri XII	30
1.2.6 The three books	32
1.2.7 The date of AD 207	37
1.2.8 Place of composition	39
1.2.9 Conclusions	43
1.3 The origins and development of the colloquia	44
1.3.1 Place of composition: evidence from content	44
1.3.2 Linguistic evidence	48
1.3.3 Date of composition	50
1.3.4 Conclusions	51
1.4 How the colloquia were used	52
1.5 The nature of this edition	54
Part 2 Colloquia Monacensia–Einsidlensia	57
Introduction to the Colloquia Monacensia–Einsidlensia	59
2.1 Sources for the text	59
2.1.1 Manuscripts of the M version	59
2.1.1.1 Z/R/Y branch	59
2.1.1.2 T/W branch	64
2.1.1.3 Q/X branch	66
2.1.2 Manuscripts of the E version	71
2.1.2.1 A/N branch	71
2.1.2.2 D/G/B branch	76
2.1.2.3 Hermonymus branch	82
2.1.2.4 Reuchlin branch	83
2.1.2.5 The relationship of the different branches of the E version	84
2.1.3 Editions of the colloquia	87

CONTENTS

2.2 The nature of the Monacensia version	89
2.2.1 The transliterated Greek	89
2.2.1.1 The date of the transliteration	90
2.3 The Einsidlensia version and its relationship to the Monacensia	92
2.3.1 The arrangement of the colloquia	92
2.3.2 The omissions and wording differences	93
2.4 The origin of the ME colloquia	95
2.4.1 Content and language	95
2.4.2 The manuscript tradition	96
Text, translation, and critical apparatus	99
Index Siglorum	100
Colloquia Monacensia–Einsidlensia	101
Commentary	133
Part 3 Colloquium Leidense–Stephani	185
Introduction to the Colloquium Leidense–Stephani	187
3.1 Sources for the text	187
3.1.1 The Leiden manuscript	187
3.1.2 The Stephanus edition	189
3.1.3 Modern editions	190
3.2 The nature of the colloquium	191
3.2.1 The vocabulary lists	191
3.2.2 The Greek orthography	192
3.2.3 Other aspects of the language	193
3.2.4 Conclusions	194
Text, translation, and critical apparatus	195
Index Siglorum	196
Colloquium Leidense–Stephani	197
Commentary	207
Part 4 Colloquium Stephani	217
Introduction to the Colloquium Stephani	219
4.1 Sources for the text	219
4.2 Nature and language of the colloquium	219
4.3 The digressions	220
4.4 The date of the colloquium	221
Text, translation, and critical apparatus	223
Index Siglorum	224
Colloquium Stephani	225
Commentary	237
Endmatter	247
Appendix: Comparison of capitula sections	249
Abbreviations	262
References	262
Concordances	271